



香港教育大學  
The Education University  
of Hong Kong

香港教育大學人文學院  
中國語文教育榮譽學士 Bed-CL

**2017-2018 年度畢業論文**

**唐滌生粵劇改編的轉捩點 —  
論《蝶影紅梨記》的建構藝術**

學生姓名：蔡曉彤

指導老師：胡梓穎小姐

繳交日期：2018 年 5 月 18 日

## 謝辭

本論文得以順利完成，承蒙胡梓穎老師一直以來的悉心指導。謹此衷心感謝，下列提供協助人仕/機構併此致謝。

一、香港教育大學圖書館

二、香港屯門公共圖書館

學生：蔡曉彤  
二零一八年五月十八日

## 目錄

	頁數
第一章、緒論 -----	4
第二章、文獻回顧 -----	4
第三章、本事研究 -----	5
<b>第四章、《蝶影紅梨記》、《謝金蓮詩酒紅梨花》、《紅梨記》之比較</b>	
第一節、情節改編 -----	8
第二節、人物塑造 -----	8
<b>第五章、《蝶影紅梨記》（下稱《蝶影》）與《綴白裘》之比較</b>	
第一節、情節的改編 -----	11
一、情節編寫 -----	11
二、節選《綴白裘》收錄之情節-----	11
第二節、以《綴白裘》編寫手法強化人物塑造 -----	12
<b>第六章、《蝶影紅梨記》作為唐滌生改編粵劇的轉捩點</b>	
第一節、劇情結構 -----	13
第二節、情節提煉 -----	14
第七章、結論-----	15
參考書目 -----	16
附錄 -----	18

# 唐滌生粵劇改編的轉捩點—論《蝶影紅梨記》的建構藝術

## 第一章、緒論

唐滌生（1917-1959）是香港五十年代最重要的粵劇劇作家，對粵劇界影響深廣<sup>1</sup>。直到現在，《帝女花》、《紫釵記》仍是粵劇經典，為人津津樂道；然而，成功從來不是一步登天。正如賴伯疆、黃鏡明在《粵劇史》中指出的：「他（按：唐滌生）的劇作的優點，是緊湊有戲，曲詞優美」。<sup>2</sup>在改編《蝶影紅梨記》前，唐滌生已創作了四百餘部劇本，但直到《蝶影紅梨記》脫稿，才能獲得空前成功，其後該劇更不斷上演，甚至於1959年被改編成電影。仙鳳鳴劇團第二屆（1956）的演出劇目《牡丹亭驚夢》，乃改編自湯顯祖（1550-1616）的傳奇《牡丹亭》。該劇上演的售票情況並不理想<sup>3</sup>，初演時觀眾席前座六行並不滿座<sup>4</sup>。然而，該劇團第三屆（1957）上演的《蝶影紅梨記》卻深受觀眾歡迎。同年，唐滌生所編寫的《帝女花》及《紫釵記》，成為他一生的巔峰之作。

本文將以《蝶影紅梨記》為研究對象，主要由於該劇介乎於《牡丹亭驚夢》與《帝女花》之間，能夠顯示出唐滌生改編造詣的前後差別；再者，有關該劇的專門研究遠少於《帝女花》及《紫釵記》，仍有相當的討論空間。因此，本文將會以《蝶影紅梨記》的情節編寫及人物角色的塑造為探討重點，論析唐滌生的改篇粵劇劇本的特色；並從其改編能力的躍進情況，闡釋該劇何以被學者評為唐滌生粵劇改編的轉捩點的意義。

## 第二章、文獻回顧

有學者肯定唐氏的劇本改編能力，蘇翁指出「（《蝶影紅梨記》）情節合情合理，劇本的結構也很緊湊，再無以前那種隨便任意的陋習了。」<sup>5</sup>區文鳳的〈唐滌生後期的粵劇創作與香港粵劇的發展〉一文，也指出「（唐滌生）影響最大的劇作，則以1956年以後，尤其為仙鳳鳴劇團編寫的幾個名劇最重要。<sup>6</sup>」學者指的名劇包括《蝶影紅梨記》，可證該劇對香港粵劇的重要性。

關於唐滌生的生平研究有陳守仁的《唐滌生創作傳奇》，書中清晰描寫當時粵劇的環境，也指出1957年雖然是唐氏劇本上產量較少的一年，但同時也是「質」的豐收的一年，並列出《蝶影紅梨記》等劇為例<sup>7</sup>，說明了《蝶影紅梨記》的質素也是較高的。

<sup>1</sup> 區文鳳：〈唐滌生後期的粵劇創作與香港粵劇的發展〉檢視於劉靖之、冼玉儀主編：《粵劇研討會論文集》（香港：香港大學亞洲研究中心，三聯出版社，1995年），頁438。

<sup>2</sup> 賴伯疆、黃鏡明：《粵劇史》（北京：新華書店，1988年），頁140。

<sup>3</sup> 胡春冰於〈看《牡丹亭驚夢》發現粵劇踏上新大路〉一文指出雖然新式布景和燈光的運用對一般市民是有力的吸引，但其缺點是有老粵劇觀眾，沒完全聽懂唱詞而對故事的了解不足。《華僑日報》，1956年12月1日，檢視於盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷二）》（香港：三聯出版社，1995年），頁5-6。

<sup>4</sup> 黎鍵：《香港粵劇時蹤》（香港：市政局圖書館，1998年），頁78。

<sup>5</sup> 蘇翁：〈粵劇編劇藝術流變〉，刊於《香港粵劇口述史》（香港：三聯出版社，1993年），頁87。

<sup>6</sup> 區文鳳：〈唐滌生後期的粵劇創作與香港粵劇的發展〉《粵劇研討會論文集》，頁438。

<sup>7</sup> 經考證後發現，筆者指的應該是1957前後一兩年也包括，因為《蝶影紅梨記》公演年份為1956年。陳守仁：《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版社，2016年），頁64-65。

人物角色方面，九十年代時，楊智深的著作指出謝素秋深於世故，趙汝州專情<sup>8</sup>，為本文提供參考方向。現今，賴伯疆和賴宇翔所著的《唐滌生》則提到《蝶影紅梨記》是唐滌生編劇的轉捩點。書中在講述《帝女花》的藝術成就前特別提出：

《蝶影紅梨記》一劇，也反映出唐滌生改編歷史名劇的進一步成熟，……二是在掌握了改編歷史名劇的一些重要技巧。<sup>9</sup>

由此，學者認為唐滌生在改編《帝女花》前，已有一些因素導致他掌握到重要技巧，但並未詳述，因此本文將會針對這些因素作出深入分析。

### 第三章、本事研究

《蝶影紅梨記》改編自為元張壽卿（生卒年不詳）的《謝金蓮詩酒紅梨花》（下稱《紅梨花》）的雜劇。《紅梨花》的內容是以「三錯認」<sup>10</sup>為中心，記述書生趙汝州和名妓謝金蓮因種種誤會受到阻礙的愛情故事。第一折為趙汝州和謝金蓮出場，由於趙汝州之友劉公弼為怕其因迷戀煙花而耽誤科試，因此騙其謝金蓮已嫁人，是為一錯；其後趙謝相會，謝金蓮聽從劉之命令，假扮王同知之女，再贈紅梨花於趙，並相約明夜再會；第二折則二人再會，謝金蓮讓趙汝州猜測自己所持的花。兩人以紅梨花作詩，其後王家老媽媽出現催謝金蓮歸去；第三折，劉太守暗中讓花婆以紅梨花向趙汝州稱謝金蓮為女鬼，令趙大驚立即赴試，是為二錯；第四折，趙汝州成狀元，並拜見劉公弼，謝金蓮手持紅梨花出現，趙思疑為鬼，是為三錯。最後，劉公弼道出真相，還趙謝完婚。

從唐滌生〈我改編《紅梨記》的動機〉一文中，可知《蝶影紅梨記》改編自明徐復祚（1560-？）《紅梨記》傳奇。一般認為《紅梨記》傳奇是改編自張壽卿的《紅梨花》<sup>11</sup>，日本學者青木正兒（1887-1964）在《中國近世戲曲史》一書中指出：「此記一本元張壽卿《紅梨花》雜劇增飾關目而為全本者。元劇第二折，用之於第二十一齣〈詠梨〉，第三折用之於第二十三齣〈計賺〉，第四折用之於第二十九齣〈宦遊〉。而對於第一折，大變其趣向，構成第十九齣〈初會〉以前諸關目。<sup>12</sup>」由此，《紅梨記》與《紅梨花》有不少相似之處，可見徐復祚之傳奇改編自張壽卿之雜劇。徐復祚之作也收錄於還有收錄於明毛晉（1599-1659）編的《六十種曲》<sup>13</sup>及《綴白裘》內。《綴白裘》內一共收錄了《紅梨記》十一齣，即〈賞

<sup>8</sup> 楊智深：《唐滌生的文字世界·仙鳳鳴卷》（香港：三聯出版社，1995年），頁199-208。

<sup>9</sup> 賴伯疆、賴宇翔：《唐滌生》（珠海：珠海出版社，2007年），頁127-128。

<sup>10</sup> （明）呂天成評論徐復祚之作時，指「元人有《三錯認》劇，此稍衍之。」呂天成撰，吳書蔭校注《曲品校注》（北京：中華書局，2006年），頁285。

<sup>11</sup> 張壽卿之作除了被徐復祚改編外，還有被明王元壽改編為《紅梨花記》，收錄於《古本戲曲叢刊·初集》（上海：商務印書館，1954年），但因與本文無直接關係，謹列於此備考。

<sup>12</sup> 青木正兒著，王古魯譯：《中國近世戲曲史》（北京：作家出版社，1958年），頁258。

<sup>13</sup> 徐復祚《紅梨記》第二十九齣的標目為〈宦遊〉，而毛晉編的《六十種曲》第二十九之標目為〈三錯〉，因此唐滌生曾參考該兩個版本，並採用其標目名。毛晉：《六十種曲（卷四）》（北京：中華書局，1958年），頁3。

燈》<sup>14</sup>、〈訪素〉<sup>15</sup>、〈解妓〉<sup>16</sup>、〈趕車〉<sup>17</sup>、〈草地〉<sup>18</sup>、〈盤秋〉<sup>19</sup>、〈窺醉〉<sup>20</sup>、〈踏月〉<sup>21</sup>、〈亭會〉<sup>22</sup>、〈北醉隸〉<sup>23</sup>、〈花婆〉<sup>24</sup>。《紅梨記》第十七齣的《潛窺》則被分為〈踏月〉和〈窺醉〉兩折。《綴白裘》所收錄的折子戲為《紅梨記》較受歡迎的齣目。

《蝶影紅梨記》依據《紅梨花》及《紅梨記》改編，三部作品的詳略有不同。從一劇四折的《紅梨花》雜劇，改編為的《紅梨記》傳奇，再改編成六幕粵劇《蝶影紅梨記》，不同的體制的過度，編寫時需大幅增刪情節、脈絡。比較三部作品，有助釐清三者於體制上的差異。有學者認為唐濂生把《紅梨花》及《紅梨記》的脫稿次序倒轉，指出唐氏誤認為張壽卿的作品是改編自徐復祚《紅梨記》<sup>25</sup>，似乎有違事實<sup>26</sup>。根據下文可知，唐濂生的文學底蘊並不深，或對元雜劇一劇四折的體制並不熟悉<sup>27</sup>，誤以為《紅梨花》本有不少回目，並被臧懋循（1550-1620）刪為四折。因此，唐濂生所參考的雜劇《紅梨花》應為臧懋循所編之版本：

另一本為張壽卿之「紅梨花」雜劇，增釋關目而為全本者，內容祇將謝素秋改為謝金蓮，題為謝金蓮詩酒紅梨花其餘與紅梨記相同，臧晉叔頗愛其曲，選入元曲選中，刪出開端時之情節，僅從謝素秋報錢濟之起，將冗長之回目含英咀華縮為四折（折）而精神得以保存，詞曲不失本來面目<sup>28</sup>。

另外，唐濂生也參考了清人錢德蒼（生卒年不詳）的《綴白裘》，該集以收錄崑劇折子戲為主<sup>29</sup>。其中與《紅梨記》相關的〈賞燈〉、〈窺醉〉、〈亭會〉均出自《綴白裘》的標目，

<sup>14</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·初集(卷四)》(北京：中華書局，2005年)，頁222-230。

<sup>15</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·五集(卷一)》(北京：中華書局，2005年)，頁20-24。

<sup>16</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》(北京：中華書局，2005年)，頁108-111。

<sup>17</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》，頁103-108。

<sup>18</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·五集(卷一)》，頁24-27。

<sup>19</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·三集(卷四)》(北京：中華書局，2005年)，頁240-248。

<sup>20</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·二集(卷二)》(北京：中華書局，2005年)，頁113-115。

<sup>21</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·二集(卷二)》，頁111-113。

<sup>22</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·三集(卷四)》，頁248-257。

<sup>23</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·五集(卷一)》，頁27-34。

<sup>24</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·七集(卷三)》(北京：中華書局，2005年)，頁152-159。

<sup>25</sup> 陳素怡指出「但唐濂生於〈我改編紅梨記的動機〉一文中分別介紹了張壽卿及徐復祚兩部作品，顯然影響唐濂生的不只是其中一部。但唐濂生或誤將張壽卿《謝金蓮詩酒紅梨花》雜劇的創作時段，置放於徐復祚《紅梨記》之後，認為張壽卿之作是由徐復祚的《紅梨記》刪改而成，這或會引起後來討論者的誤解。」陳素怡：〈意象的改造與呈現：論唐濂生改編名劇《蝶影紅梨記》之電影改編〉（輯於《考功集(畢業論文選粹)》，2005年），頁5。檢自 [http://commons.ln.edu.hk/chi\\_diss/64](http://commons.ln.edu.hk/chi_diss/64)

<sup>26</sup> 唐一文的意思是臧晉叔刪了張壽卿之《紅梨花》的開端情節，而非張壽卿刪去徐復祚之作，因此唐濂生誤會兩者創作時段的可能性不大。

<sup>27</sup> 唐曾表示「我對於舊文學根底並沒有弄好基礎」，並表示他對古典戲曲的改編存在很大壓力，並會重新編寫《牡丹亭驚夢》等劇。盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴(卷一)》(香港：三聯出版社，1995年)，頁128。

<sup>28</sup> 盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴(卷一)》，頁42。

<sup>29</sup> 《綴白裘》收錄的大多為傳奇中最受歡迎、最精彩的折子戲，其特色是節奏明快，情節有一定完整性，而《綴白裘》收錄的戲曲由錢德蒼進行修改，或增減情節、對白等，二度創作後更令故事獨立性強，更適合舞台上的表演。趙婷婷：〈綴白裘所選清代傳奇折子戲研究〉《集美大學碩士學位論文》(福建：集美大學，2013年)，頁15-27。

而且《蝶影紅梨記》的第二幕〈賞燈追車〉、第三幕〈盤秋託寄〉及第四幕〈窺醉、亭會、詠梨〉均與《綴白裘》的標目名字雷同。另外，情節及人物塑造方面，兩者也有相似之處，下文將詳述之。由此可證《蝶影紅梨記》是改篇自《綴白裘》。

## 第四章、《蝶影紅梨記》、《謝金蓮詩酒紅梨花》、《紅梨記》之比較（見附表）

### 第一節、情節改編

正如唐滌生所指，張壽卿之《紅梨花》的優點是把所有情節高度濃縮。基於不同的戲劇體制下，節奏明快的粵劇必需大幅濃縮長篇傳奇的徐復祚之《紅梨記》情節。因此，張壽卿之作便可讓唐滌生作故事的框架，再改篇《紅梨記》。故下文將會重點比較分析《紅梨記》和《蝶影紅梨記》的改篇。

《紅梨花》是以追求功名或愛情的矛盾作主題，劇情圍繞趙汝州與謝素秋的愛情波折。《紅梨記》的主題則增加了王黼、梁師成等奸角，他們因謝素秋不願下嫁而利用權力禁錮她。劇中的奸角被暗示為當時玩弄權力的官員，由此批評當時腐敗的社會風氣，表達對明末社會的不滿。可是，這卻不適用於唐氏改編的《蝶影紅梨記》。唐氏為了突出趙謝二人的愛情故事，便刪減了《紅梨記》有關政治內容的齣目，如：〈胡擾〉、〈獻妓〉、〈拯濟〉、〈奸竄〉、〈誅奸〉等。他刪去了有關家國政治的枝節，只是以王黼勾結金人為背景，主力展開趙謝的愛情故事。其次，唐氏多「因人寫劇」<sup>30</sup>，他會以仙鳳鳴的演員的特色配合劇本。如任劍輝雖然是文武生，但於唐氏的劇本下都是演文場戲為主。因此他刪減該情節，除了因不符合故事主線外，也有「因人寫劇」的原因。

此外，唐氏也增加了王黼之妾沈泳新及名妓馮飛燕的角色。兩角對推動劇情起著莫大的作用。馮飛燕與謝素秋的設定相似：

(飛燕口占) 相爺，我與謝素秋同屬一時瑜亮，  
只識得賣歌侑酒，冷艷似空谷幽蘭。。<sup>31</sup>

她們都是賣藝不賣身，孤芳自賞的名妓，同樣不肯下嫁王黼，但結局卻是南轅北轍。馮飛燕最後自殺死去，卻讓謝素秋因而活命。馮飛燕不但襯托歌妓身不由己的悲慘，更是讓謝素秋掉換身份後存活的重要因素，以劇中〈賞燈追車〉的一個轉捩點，作為推動劇情之用。相反，《紅梨記》中只是發現謝素秋逃走後，隨意讓其他歌妓冒名頂替。另一角色王黼之妾沈泳新，為重獲王黼恩寵，出賣朋友謝素秋，作為謝素秋回到丞相府遇見趙汝州的伏筆。這段雖為原創劇情，但卻為趙謝二人重會的劇情更加合乎情理。《紅梨記》寫趙汝州高中狀元後，得到錢濟之設宴款待而見謝素秋；《蝶影紅梨記》則改為趙汝州高中狀元後受命追查王黼勾結金人一事，王黼為減罪而把謝素秋獻給趙汝州，才使趙謝二人重逢，令結局再增高潮，戲劇衝突達至最大。相比之下，《蝶影紅梨記》的情節更波瀾起伏。

### 第二節、人物塑造

相比起《紅梨記》，唐氏塑造的趙汝州更加專情。《紅梨記》的趙汝州面對王太守之女時便欲結識，彷彿已忘記謝素秋被送金人之悲傷：

<sup>30</sup> 劉靖之、冼玉儀主編：《粵劇研討會論文集》，頁 442。

<sup>31</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐滌生戲曲欣賞（二）》（香港：匯智出版社，2015 年），頁 205。

〔急下生弔〕阿呀。小姐你真去了。撇我趙汝州怎生捱過今宵也。天下怎麼有這等女子。西施王嬌不過如此……<sup>32</sup>

但《蝶影紅梨記》的趙汝州卻未曾忘記謝素秋。趙汝州透過紅蝴蝶飛到王紅蓮身上而與其初會。然而，趙汝州不但一直拿著謝素秋的詩稿，更認為王紅蓮是謝素秋的轉生：

（汝州口古）係呀，我而家至發覺你靚𠵼姑娘，正話我嘅魂魄喺素秋處，經過你一番熨貼之後，我嘅魂魄又漸漸移轉喺你處，我覺得素秋就即是你，你就即是素秋，待我躬身一拜請問姑娘姓。（一揖介）<sup>33</sup>

劇中的「蝶影」及「紅梨」都是暗示了趙汝州把對謝素秋的感情投射於王紅蓮身上<sup>34</sup>。因此，此版本的趙汝州與其說是移情，不如說是把王紅蓮作為謝素秋的替身。專情的趙汝州更能提升觀眾的好感度，吸引他們觀看劇情。

謝素秋在《紅梨記》的形象是較模糊，且個人性格不夠鮮明。《紅梨記》：

記得前日錢爺分付。教不要說出真名姓來。為此奴家打扮做良家模樣。<sup>35</sup>

此劇的謝素秋只是按照太守的要求，隱瞞自己的身份，完全沒有反對或猶豫，可見其性格缺乏個人主見。然而，《蝶影紅梨記》的謝素秋則較靈動世故及有主見。謝素秋看見王黼向自己求助時，主動要弄之：

（作狀故蹙雙眉介）唉吶相爺，都好唔好嘅，我為乜野事幹有個白髮相爺難侍奉，去搗個飄風小狀元。<sup>36</sup>

而她在假扮王紅蓮一事上，也顯其有主見一面。當錢濟之讓她留下，但不可與趙汝州相認時：

（素秋慢的的起身悲咽口古）謝素秋寧願餓死在槐安路，亦唔敢領受你咁大招呼。。（憤然白）告辭。<sup>37</sup>

謝素秋主動要求離開，不願受錢太守的照顧；其後知道趙汝州離開赴試時，又不願留在傷心地，主動離開錢府。相反，《紅梨記》的謝素秋只是留在府中等候趙汝州的歸來，難以突出謝素秋之性格特色。

丞相王黼的幕客劉公道是《蝶影紅梨記》另一重要角色。此角色即《紅梨花》的劉太守，為趙汝州之友。在《蝶影紅梨記》中劉公道取代原劇花婆之角，救出謝素秋，並指出王

<sup>32</sup> 毛晉：《六十種曲（卷四）》，頁 60。

<sup>33</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐濂生戲曲欣賞（二）》，頁 260。

<sup>34</sup> 陳素怡：〈意象的改造與呈現：論唐濂生改編名劇《蝶影紅梨記》之電影改編〉，頁 9-13。

<sup>35</sup> 毛晉：《六十種曲（卷四）》，頁 57-58。

<sup>36</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐濂生戲曲欣賞（二）》，頁 294。

<sup>37</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐濂生戲曲欣賞（二）》，頁 232。

太守之女為鬼<sup>38</sup>。唐氏處理劉公道一角的手法是按仙鳳鳴「六柱制」來定下的。其一，為了平衡每個角色的戲份，讓演員有所發揮，所以把劉公道取代花婆，並使情節更合乎邏輯。如第二章〈賞燈追車〉劇中謝素秋讓劉公道救她：

（公道慢的忍不住嗚咽口占）唉，一聲伯伯已經  
心戚戚，聽埋呢句重難抵受，今晚馮飛燕又要死，謝素秋  
又要死，死一個就好啦，點解一夜之中，要連死兩位雲  
鬟。。（一路嗚咽一路低頭作沉思介）<sup>39</sup>

劉公道起初拒絕救出謝素秋，但後因無法挽救馮飛燕而感歉疚。為了不想重蹈覆轍，劉公道改變主意拯救謝素秋。其二，在「六柱制」下，唐氏讓作為丑角的劉公道兼演同為丑角的花婆，為趙汝州揭曉王紅蓮為女鬼。

<sup>38</sup> 花婆於《紅梨花》揭露謝素秋為鬼；《紅梨記》則增設幫助素秋逃去的情節。

<sup>39</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐滌生戲曲欣賞（二）》，頁218。

## 第五章、《蝶影紅梨記》（下稱《蝶影》）與《綴白裘》之比較（見附錄一）

### 第一節、情節的改編

#### 一、情節改編

《蝶影》情節的改編參考了《綴白裘》。其中第二幕《賞燈追車》的後部分情節改編自《紅梨記》的〈探訪〉及《綴白裘》之〈趕車〉。這幕主要的情節大致相同，都是趙汝州發現謝素秋需前往金邦，求見謝素秋未果一事。〈趕車〉與〈探訪〉的內容大致相同，但增加了趙汝州與差官的對白。除了用作交代情節，也能完整突出角色的心理。〈趕車〉一幕趙汝州欲知謝素秋去向時：

（小生）請問尊官是何衙門？（丑）在下是王丞相府中打差官便是。（小生）今將何在？（丑）奉丞相爺鈞旨著俺押送歌姬到幹離不丞相軍前去的。（小生背介）吓好古怪！押送歌妓莫非素在也在其內。（轉介）待我問他。還要請問尊官有多少名數？（丑）一百二十名。（小生）吓！可有謝素秋在麼？（丑）謝素秋頭名就是。（小生）吓！第一名就是？（丑）第一名就是他。（小生）咳！素秋吓素秋！此番是石沉海底永無見面之期了！<sup>40</sup>

〈趕車〉的差官和《蝶影》的王興都是下人的角色，多是文辭通俗，以令觀眾更理解情節內容。而情節中，唐氏更是加入了趙汝州不惜以家傳之物作餌，也要知道謝素秋的消息一事，突顯出趙汝州對謝素秋的重視及欲知謝素秋去向的急切。由此，兩部作品大量增加對話，不但可交代情節，也可豐富情節，從而突出趙謝之愛情主線。

#### 二、篩選《綴白裘》收錄之情節

儘管《綴白裘》收錄的折子戲大多為精彩及受歡迎的齣目，但於《蝶影》中，唐氏也因與主線劇情無關而沒有全部採用，只是採用了〈賞燈〉、〈訪素〉、〈趕車〉、〈盤秋〉、〈窺醉〉、〈踏月〉、〈亭會〉、〈花婆〉；而〈解妓〉〈草地〉〈北醉隸〉則未有採用。現以〈解妓〉為例，說明唐氏如何篩選情節。〈解妓〉為《綴白裘》新增的情節，出現三個新角色，包括：哈爾答撒（幹離不部下）、歌妓及馬夫<sup>41</sup>。

〈解妓〉先講述哈爾答撒對幹離不的敬佩及對叛臣王黼的看法，並說明此行目的是押送歌妓；其後歌妓們表達將往金邦的彷徨，及離開家鄉的悲傷。這折的重點「不在劇情推進，而在歌舞<sup>42</sup>」。首先，唐氏改編的《蝶影》之主題為書生趙汝州與名妓謝素秋的愛情故事。因此，只要無助於推進主線劇情的情節，唐氏便會作出篩選。只有每個劇情都是關於趙謝兩人的愛情才會被考慮採用，從而突顯該劇的主題。故此，〈解妓〉的人物角色一來與趙謝二人無關，二來也無助推進主線劇情。其次，〈解妓〉的表演目的在於欣賞歌舞，不在交代劇情。在節奏明快的粵劇的特色下，若增添該情節，但令故事顯冗長。故此，唐氏為了突出才子佳人的愛情故事，便把與主線無關的情節都刪除。

<sup>40</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》，頁106。

<sup>41</sup> (清)錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》，頁109。

<sup>42</sup> 黃婉儀：《錦上再添花：《綴白裘》崑腔折子戲的改編研究》（台北：秀威出版，2010年），頁109。

## 第二節、以《綴白裘》編寫手法強化人物塑造

《綴白裘》增加情節內容或人物對話，不但令故事內容更豐富，令該折故事更為完整，也強化人物的塑造。〈趕車〉趙汝州再三確認謝素秋往金邦之事：

(小生) 尊官真個有謝素秋沒有？ (丑) 誰來哄你？  
這不是花名冊子？你拿去看。 (遞冊小生看介) 歌妓一百  
二十名第一名謝素秋。 (哭拭淚介) (丑搶介) 咳！怎麼  
淌起淚來？ (小生) 呀！素秋吓！似銀瓶斷縫墜深深井  
底，再出是何年！尊官後邊這些車輛都是歌妓在內麼？  
(丑) 這個人有些詫的。<sup>43</sup>

《紅梨記》的趙汝州看見花名冊子後便悲傷地接受現實，但《綴白裘》的趙汝州於看花名冊子後哭起來，令差官感奇怪，更以為趙汝州是傻子。〈趕車〉以第三者烘托趙汝州性格更顯真實及人性化。因此，《綴白裘》的趙汝州較《紅梨記》更能顯示出對謝素秋的情深。另外，又以該幕中趙汝州欲見謝素秋一面之情節作比較：

(小生揖丑介) 尊前，望行方便。 (丑) 吓！你要  
怎麼樣？ (小生) 小生欲與謝素秋講句話兒。 (丑) 講話？  
(冷笑介) (小生) 但相容近車兒一面，就死也無怨！  
(丑) 這人想是瘋顛的，這是軍情大事好當要的？ (小生)  
管甚麼軍情大事，容小生近前去看。 (丑推介) 走你的路  
罷！車夫們，快快把車輛推出城去。 (眾推車介) (小生  
撲車介) (丑阻介) (小生) 素秋吓素秋！小生趙伯疊在此。  
(眾下) (小生扯住丑車介) (小生) 素秋吓素秋小  
生在此。 (丑) 胃！儕個素秋只怕唔倒是個夢秋！ (眾丑  
下) <sup>44</sup>

兩者的改編都能夠顯示出趙汝州的深情，和心上人近在眼前而不能見的悲痛。《綴白裘》中趙汝州撲車，差官加以阻止，趙汝州高叫「素秋吓素秋！小生趙伯疊在此。」希望謝素秋能聽見，見自己一面。除了撲車可增加舞台效果，也可顯出趙汝州為見謝素秋，不怕被差官阻止，由此顯出趙汝州的情意。而《蝶影》的改編令趙汝州更顯情深。趙汝州一句「我怕死就唔嚟，嚟得就唔怕死。<sup>45</sup>」他為了見謝素秋一面，甚至不怕梁師成的斬殺，由此顯出其大無畏的性格。而且《蝶影》的改編更能顯示戲劇的衝突，趙汝州見到車上有一女屍跌出，以為素秋為自己殉情而死，悲痛欲絕。但〈探訪〉和〈趕車〉都只是讓謝素秋離京到金邦，趙汝州未必能再次相見。但《蝶影》則是令二人天涯相隔，永遠無法再見。一句「生嘅話唔畀我見  
啫，死嘅都唔畀我見」，之後連屍首都不被相見後吐血，更顯趙汝州的可憐。即使謝素秋已死，也不讓趙汝州見其一面，令觀眾不禁產生同情。唐氏安排生與死的情節，吸引觀眾往下看。

<sup>43</sup> (清) 錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》，頁106-107。

<sup>44</sup> (清) 錢德蒼：《綴白裘·十集(卷二)》，頁107。

<sup>45</sup> 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐滌生戲曲欣賞(二)》，頁222-223。該情節可參考附錄三。

## 第六章、《蝶影紅梨記》作為唐滌生改編粵劇的轉捩點

崑劇即「雅部」，文詞典雅，但由於「曲高和寡」<sup>46</sup>，演唱的時間長及節奏緩慢，使百姓難以全本欣賞，因而逐漸改為欣賞折子戲。折子戲是從一本傳奇抽取一折來演出，可獨立欣賞，是相對完整的藝術作品<sup>47</sup>。受到百姓歡迎的折子戲於乾隆年間更是蔚然成風，不斷被搬演。相反，全本的崑劇則逐漸衰落<sup>48</sup>。清代中葉，「徽班入京」後，節奏明快的「花部」受到皇室的喜愛，並取代了「雅部」<sup>49</sup>。因此，崑劇的折子戲及花部的出現便是針對崑劇節奏緩慢的問題。粵劇是「花部」的一種，其節奏明快，而且劇情以短少精煉見長。唐滌生把長篇崑劇《紅梨記》改編成短篇粵劇，除了篩選原劇情節，重構全劇框架，也注意到各情節皆以濃縮提煉。因此，本文將以劇情結構及情節提煉兩方面論述《蝶影紅梨記》的特點，論證《蝶影紅梨記》為唐氏粵劇改篇的轉捩點。

### 第一節、劇情結構

唐滌生於〈我改編紅梨記的動機〉一文，曾讚賞《紅梨花》雜劇把長篇崑劇濃縮<sup>50</sup>。正如本文第三章曾指出，唐氏對傳統戲曲體制的認識並不完整，導致判斷不準確。然而，這段小插曲透露出唐氏改編《紅梨記》時，已注意到戲劇結構的重要，並借鑒《紅梨花》作故事框架來篩選《紅梨記》之情節。緊接《蝶影》改編的《帝女花》及《紫釵記》也以結構嚴謹著稱。《帝女花》的原作篇幅有二十齣<sup>51</sup>，但唐氏改編時僅見殘本<sup>52</sup>，並把殘本重新拼湊改編為六幕，應付自如。至於五十三齣的《紫釵記》，唐氏則按唐傳奇小說《霍小玉傳》作框架，改編為六幕。小說原文只有三千多字，亦屬短篇。經過編寫《蝶影》的經驗後，唐氏便掌握到重構戲劇結構的不二法門，即是按前人的短篇作品，如傳奇小說、雜劇、戲曲殘本等等，作為粵劇改編框架。這種改編手法便成就了唐氏的《帝女花》及《紫釵記》。有學者認為「粵劇的《帝女花》在劇情與劇本的結構上更勝原著<sup>53</sup>」、「（《紫釵記》）在情節結構改編上，刪繁就簡，不但克服了原著存在結構重疊的缺點，而且結構緊湊，前後呼應，情節起伏有力。<sup>54</sup>」可見該兩部作品的緊密結構是令其邁向成功的重要因素。

至於《蝶影》前改編的《牡丹亭驚夢》，故事結構為人詬病<sup>55</sup>。《牡丹亭》原著五十五齣，情節本已不甚緊密<sup>56</sup>。在前人沒有留下短篇的情況下，該劇便成為了唐氏改編的唯一依據，唐氏無法以前人的短篇作為故事框架，篩選及提煉情節，更遑論重構故事框架。是故

<sup>46</sup> 黃蓓：〈清代劇壇「花雅之爭」研究〉《武漢大學博士學位論文》（武漢：武漢大學，2010年），頁16-55。

<sup>47</sup> 郭英德：《明清傳奇史》（南京：江蘇古籍出版社，1999年），頁498-507。

<sup>48</sup> 余勇：〈明清時期粵劇的起源、形成和發展〉《暨南大學博士學位論文》（廣州：暨南大學，2005年），頁48。

<sup>49</sup> 郭英德：《明清傳奇史》，頁511-512。

<sup>50</sup> 盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷一）》，頁42。

<sup>51</sup> 吳鳳平、鍾嶺崇、林偉業編：《帝女花教室》（香港：香港大學教育學院中文教育研究中心，2008年），頁29。

<sup>52</sup> 唐滌生所得的《帝女花》原著是斷簡殘篇，並非完整，因此改編時感到難以著手。同註3，頁164。

<sup>53</sup> 賴伯疆、賴宇翔：《唐滌生》，頁131。

<sup>54</sup> 賴伯疆、賴宇翔：《唐滌生》，頁140。

<sup>55</sup> 白雪仙曾表示《牡丹亭驚夢》並未獲得真實的成功；胡春冰也表示老觀眾對此劇難以理解。盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷一）》，頁37。盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷二）》，頁6。

<sup>56</sup> 臢懋循、馮夢龍等學者曾表示《牡丹亭》情節繁冗。（明）臧懋循：〈玉茗堂傳奇引〉，《負苞堂集》（台北：河洛圖書，1975年），頁62。（明）馮夢龍：《風流夢·小引》《馮夢龍全集》（第十二冊）（南京：鳳凰出版社，2007），頁1047。

《牡丹亭驚夢》總被批評故事主線不清晰，架構鬆散，情節破碎，甚至妨礙觀眾理解劇情<sup>57</sup>。《西樓錯夢》及《再世紅梅記》也有類似的情況，例如《西樓錯夢》原著篇幅較長<sup>58</sup>，《綴白裘》只收錄〈樓會〉、〈拆書〉二折，也未能為唐氏作任何參考，令整劇結構鬆散。《再世紅梅記》的原著《紅梅記》篇幅較長<sup>59</sup>，加上《綴白裘》也只收錄該劇〈算命〉一折，同樣令唐滌生難以掌握故事主線。唐滌生還把元代鄭德輝（1264-？）《迷青瑣倩女離魂》雜劇結合，令枝節增多，結構不完整，情節更加支離破碎。

## 第二節、情節提煉

唐氏改編《蝶影》時，也能顯示出自己能掌握情節編寫的方法，就是唐氏開始參考《綴白裘》。《綴白裘》，顧名思義就是「取百狐之腋，聚而成裘<sup>60</sup>」，集不同時期崑劇折子戲之大成。當中收錄的折子戲，啟發了唐滌生編寫劇本的手法。雖然唐氏僅於改篇《紫釵記》時參考過《綴白裘》<sup>61</sup>，但筆者對比《蝶影》及《綴白裘》後，發現唐氏其實已於編寫《蝶影》時，已參考《綴白裘》<sup>62</sup>，但沒有任何跡象顯示唐氏於編寫《牡丹亭驚夢》時曾利用這書。唐氏參考了《綴白裘》所收錄的《紅梨記》之折子戲特色後，令《蝶影》每一幕的結構更為緊密，即使從中抽取一幕演出，也能獨自成為個體。同時，唐滌生進行三度創作，平衡故事內容，或濃縮或擴張，從而突出男女主角的愛情主線。如《賞燈追車》一幕，即使抽出來表演也能清楚知道該幕的情節，可見該幕結構的緊密，也顯示出其完整性，觀眾還能清晰理解故事的脈絡。所以，唐氏於掌握了該編寫劇本的特色後，便運用於《帝女花》、《紫釵記》，甚至《再世紅梅記》；即使《再世紅梅記》的情節支離破碎，但每幕還是一個完整獨立的折子戲，由此證明唐氏是能夠掌握到寫折子戲的完整獨立之特色。

<sup>57</sup> 《綴白裘》收錄《牡丹亭》十二折，包括〈冥判〉、〈拾畫〉、〈叫畫〉、〈學堂〉、〈遊園〉、〈驚夢〉、〈尋夢〉、〈圓駕〉、〈勸農〉、〈離魂〉、〈問路〉、〈弔打〉在唐滌生《牡丹亭驚夢·遊園驚夢》一幕有杜寶黃堂訓女的情節，但《綴白裘》中相同的情節只有春香及杜麗娘的對話。

（清）錢德蒼：《綴白裘·四集（卷二）》（北京：中華書局，2005年），頁107-110。此外，唐滌生沒有採用《綴白裘》收錄的〈冥判〉，沒有交代杜麗娘回生的詳情。

<sup>58</sup> 《西樓錯夢》原著《西樓記》有二十折。

<sup>59</sup> 《再世紅梅記》原著《紅梅記》有三十四齣。

<sup>60</sup> （清）李宸之序，收錄於（清）錢德蒼編，汪協如校：《綴白裘·二集》（北京：中華書局，2005年），頁1。

<sup>61</sup> 唐曾於〈改編湯顯祖《紫釵記》的經過〉指出「……《綴白裘全集》亦無所見……」，由此證明唐氏曾考查過《綴白裘》一書。盧瑋鑾：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷一）》，頁100。

<sup>62</sup> 本文第三章節曾提出唐滌生參考《綴白裘》的證據。

## 第七章、結論

本文除了以情節編寫和人物塑造的角度作文本比較，從中得出唐滌生改編劇本的藝術技巧外，本文還發現到唐滌生編寫《蝶影紅梨記》時，所注意的兩個範疇。其一為劇情結構，當唐氏按前人短篇作品作故事框架時，能容易突出故事的主線，也令整個劇本的結構更緊密；其二為情節提煉，唐滌生於編寫《蝶影紅梨記》時，已掌握折子戲可獨立成篇之特色，令每幕的結構更為緊密。本文還發現到唐氏以《綴白裘》為輔助參考，幫助提煉情節。從以上的討論，可見《蝶影紅梨記》為唐滌生改編粵劇重要的轉捩點。

事實上現今粵劇的衰落與崑劇的衰落有著相似之處。由於都市人節奏生活急速，因此明清觀眾認為節奏明快的花部，按如今生活節奏的標準，已算冗長。粵劇自此逐漸趨向於「曲高和寡」，出現觀眾慢慢流失的情況。所以，現在的觀眾也較多選擇觀看折子戲，甚至是清唱的粵曲。這種情況的出現是由於經過唐滌生提煉情節之劇本編寫特色，令現今即使未必是整套戲劇的保留，也可得以濃縮地保存下來，從而令粵劇走進一個新時代，成為五、六十年代流行曲。故此，唐滌生以另一種形式把粵劇傳遞到將來，可見唐氏於粵劇的重要地位。

## 參考書目

- (元)張壽卿著、臧懋循編：〈謝金蓮詩酒紅梨花〉，《續修四庫全書（卷1762）》，上海：上海古籍出版社，1995年。
- (明)毛晉編：《六十種曲（七）》，北京：中華書局，1958年。
- (明)呂天成撰，吳書蔭校注《曲品校注》，北京：中華書局，2006年。
- (明)馮夢龍：《風流夢·小引》《馮夢龍全集》（第十二冊），南京：鳳凰出版社，2007年。
- (明)臧懋循：〈玉茗堂傳奇引〉，《負苞堂集》，台北：河洛圖書，1975年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·初集（卷四）》，北京：中華書局，2005年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·二集（卷二）》，北京：中華書局，2005年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·三集（卷四）》，北京：中華書局，2005年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·五集（卷一）》，北京：中華書局，2005年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·十集（卷二）》，北京：中華書局，2005年。
- (清)錢德蒼編、汪協如校：《綴白裘·七集（卷三）》，北京：中華書局，2005年。
- 中國戲劇家協會廣東分會：《廣東戲曲史料彙編（第二輯）》，廣州：廣東省文化局戲曲研究室，1963年。
- 青木正兒著，王古魯譯：《中國近世戲曲史》，北京：作家出版社，1958年。
- 吳鳳平、鍾嶺崇、林偉業編：《帝女花教室》，香港：香港大學教育學院中文教育研究中心，2008年。
- 唐滌生著、賴宇翔選編：《唐滌生作品選集》，珠海：珠海出版社，2007年。
- 陳守仁：《唐滌生創作傳奇》，香港：匯智出版社，2016年。
- 陳守仁：《香港粵劇導論》，香港：香港中文大學音樂系粵劇研究計劃，1999年。
- 陳守仁：《唐滌生粵劇劇目概說·任白卷》，香港：匯智出版社，2015年。
- 郭英德：《明清傳奇史》，南京：江蘇古籍出版社，1999年。
- 黃婉儀：《錦上再添花：《綴白裘》崑腔折子戲的改編研究》，台北：秀威出版，2010年。
- 楊智深：《唐滌生的文字世界·仙鳳鳴卷》，香港：三聯出版社，1995年。
- 葉紹德編著：《唐滌生戲曲欣賞·第一輯》，香港：香港周刊出版社，1987年。
- 葉紹德編著：《唐滌生戲曲欣賞·第二輯》，香港：香港周刊出版社，1987年。
- 葉紹德編著：《唐滌生戲曲欣賞·第三輯》，香港：香港周刊出版社，1987年。
- 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐滌生戲曲欣賞（一）》，香港：匯智出版社，2015年。
- 葉紹德編、張敏慧校訂：《唐滌生戲曲欣賞（二）》，香港：匯智出版社，2015年。
- 賴伯疆、黃鏡明：《粵劇史》，北京：新華書店，1988年。
- 賴伯疆、賴宇翔：《唐滌生》，珠海：珠海出版社，2007年。
- 黎鍵編錄：《香港粵劇時蹤》，香港：市政局圖書館，1998年。
- 黎鍵編錄：《香港粵劇口述史》，香港：三聯書店，1993年。
- 潘步釗：《五十年欄杆拍遍：唐滌生粵劇劇本文學探微》，香港：匯智出版有限公司，2009年。
- 劉燕萍：《女性與命運：粵劇、粵語戲曲電影論集》，香港：香港大學出版社，2010年。
- 劉燕萍編著、陳素怡著：《粵劇與改編：論唐滌生的經典作品》，香港：中華書局，2015年。
- 劉靖之、冼玉儀主編：《粵劇研討會論文集》，香港：香港大學亞洲研究中心，1995年。
- 邁克、蘇芷瑩編：《任劍輝讀本》，香港：香港電影資料館，2004年。
- 盧瑋鑾主編：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷一）》，香港：三聯出版社，1995年。

盧瑋鑾主編：《姹紫嫣紅開遍：良辰美景仙鳳鳴（卷三）》，香港：三聯出版社，1995年。

## 參考論文

王雷波：〈徐復祚戲曲研究〉，《蘇州大學碩士學位論文》，蘇州：蘇州大學，2008年。

余勇：〈明清時期粵劇的起源、形成和發展〉，《暨南大學博士學位論文》，廣州：暨南大學，2005年。

陳素怡：〈意象的改造與呈現：論唐濂生改編名劇《蝶影紅梨記》之電影改編〉，輯於《考功集(畢業論文選粹)》，2005年。檢自 [http://commons.ln.edu.hk/chi\\_diss/64](http://commons.ln.edu.hk/chi_diss/64)

陳素怡：〈改編與傳統道德：唐濂生戲曲研究(1954-1959)〉，《碩士論文》，香港嶺南大學，2007年。檢自 [http://dx.doi.org/10.14793/chi\\_etd.9](http://dx.doi.org/10.14793/chi_etd.9)

張鍾丹：〈徐復祚《紅梨花》研究〉，《山西師範大學碩士學位論文》，山西：山西師範大學，2007年。

黃蓓：〈清代劇壇「花雅之爭」研究〉，《武漢大學博士學位論文》，武漢：武漢大學，2010年。

趙婷婷：〈綴白裘所選清代傳奇折子戲研究〉，《集美大學碩士學位論文》，福建：集美大學，2013年。

附錄一：《蝶影紅梨記》、《謝金蓮詩酒紅梨花》（下稱《紅梨花》）、《紅梨記》、《綴白裘》之情節比較

	《蝶影紅梨記》唐滌生	《紅梨花》張壽卿	《紅梨記》徐復祚	《綴白裘》錢德蒼
趙與謝已互酬詩稿三年。	✓ 第一幕：《詩邀》			
趙知道謝之才貌，謝也知趙之才華，但未曾會面。	✓ 第一幕：〈詩邀〉	✓ 第一折	✓ 第二齣：詩要	
趙想讓好友劉公弼介紹。		✓ 第一折		
趙謝二人以詩邀請會面。	✓ 第一幕：〈詩邀〉		✓ 第二齣：詩要	
謝被好友沈泳新促回紫玉樓而趙則被告知舅父病危，因而未能相見。	✓ 第一幕：〈詩邀〉			
王黼設宴，並想納謝為妾，因而把謝拘在府中。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第三齣：豪宴	✓ 《賞燈》
王黼命花婆監視謝。			✓ 第四齣：固禁	
名妓馮飛燕不肯下嫁於王黼，而被拘於府中。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
馮飛燕告知劉公道將會服毒自殺，暫時詐稱下嫁。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
金國丞相帶兵進城。			✓ 第五齣：胡擾	
趙聽聞謝被召到王府。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第六齣：赴約	✓ 《訪素》
趙請入王府但被拒，使趙謝二人未能相見。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			✓ 《訪素》
趙與謝隔著大門互相高呼對方名字三次。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			

王黼用大量財富及贈送謝在內的 120 名歌妓作賄賂金人。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第七齣：請成	
謝被人幫助逃出王府	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第八齣：潛奔	
劉把馮與謝身份互換，並與謝一同逃去。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
王黼下人發現謝已逃去，決定以其他妓女冒名頂替。			✓ 第九齣：獻妓	
妓女出城前再望家鄉一眼。				✓ 《解妓》
謝與花婆成功出城，並到花婆老家雍丘。			✓ 第十齣：避難	
趙往衙門告狀但不理。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
趙前往王府尋謝。			✓ 第十一齣：探訪	✓ 《趕車》
趙被告知謝將送往給金人。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第十一齣：探訪	✓ 《趕車》
由於趙之友錢為怕其因迷戀煙花而耽誤科試，因此騙其謝金蓮已嫁人。		✓ (第一折)		
趙發現花名冊子上有謝之名。			✓ 第十一齣：探訪	✓ 《趕車》
趙求見謝一面被拒。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉		✓ 第十一齣：探訪	✓ 《趕車》
趙看見謝之車輛有女屍跌出，以為是謝。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
謝與劉看見趙大哭，想前往相認但被劉阻止。	✓ 第二幕：〈賞燈追車〉			
謝對花婆訴說自己對趙的思念。			✓ 第十二齣：訴懷	✓ 《草地》

錢發現逃亡百姓也的名冊有謝之名。			✓ 第十三齣：拯濟	
趙與錢約好讓其在此暫住。	✓ 第三幕：〈盤秋託寄〉		✓ 第十三齣：拯濟	
趙遺憾未能與謝見面，及準備到錢府。			✓ 第十四齣：思憶	
錢為趙的前途盤問謝。	✓ 第三幕：〈盤秋託寄〉		✓ 第十五齣：試心	✓ 《盤秋》
錢原向謝下逐客令，謝未明其用心主動離去，錢終不忍讓謝劉留下。	✓ 第三幕：〈盤秋託寄〉			
謝隱瞞身份，扮作太守之女。	✓ 第三幕：〈盤秋託寄〉	✓ 第一折	✓ 第十五齣：試心	✓ 《盤秋》
錢趙二人相會，趙為謝之死傷心，錢假作同情。	✓ 第三幕：〈盤秋託寄〉		✓ 第十六齣：托寄	
趙傷心欲絕，想殺王報仇，被錢阻止。			✓ 第十六齣：托寄	
謝一旁窺視趙。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉		✓ 第十七齣：潛窺	✓ 《踏月》
趙邊喝悶酒邊思念謝。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉		✓ 第十七齣：潛窺	✓ 《窺醉》
王黼前往金邦時，要逃離雍丘之追捕。			✓ 第十八齣：奸竄	
紅蝴蝶飛向紅梨苑，引趙與謝見面，	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉			
二人初會，並相約明夜再會。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉	✓ 第一折	✓ 第十九齣：初會	✓ 《亭會》
趙告知謝自己未曾見過意中人，但她已離世。謝聞之落淚。趙拿出謝所贈的情詩誦讀，而謝竟也能背誦，令趙驚訝。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉			
謝稱自己為太守之女。	✓	✓ 第一折	✓ 第十九齣：初會	✓ 《亭會》

	第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉			
張千發現王黼行蹤被殺。			✓ 第二十齣：誅奸	
皂隸奉錢之命邀請趙看月，趙稱病拒絕。			✓ 第二十一齣：詠梨	✓ 《北醉隸》
二人再會。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉	✓ 第二折	✓ 第二十一齣：詠梨	
謝讓趙猜花。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉	✓ 第二折		
兩人以紅梨花對詩。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉		✓ 第二十一齣：詠梨	
王家老媽媽出現催歸去。		✓ 第二折		
錢促趙赴試，但因趙迷戀謝，因而不肯。花婆與錢想法激勵趙會試。			✓ 第二十二齣：促試	
花王稱紅梨花為鬼花，向趙稱謝為女鬼，令趙大驚。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉	✓ 第三折	✓ 第二十三齣：計賺	✓ 《花婆》
錢乘機催促趙會試。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉			
趙赴試。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉	✓ 第三折	✓ 第二十四齣：辭行	✓ 《花婆》
謝得知趙赴試後悲痛吐血及因不願留在錢府，決定到沈泳新家。	✓ 第四幕：〈窺醉、亭會、詠梨〉			
謝家平頭想念謝，打聽其消息。				
謝憂趙會忘記這自己。	✓ 第五幕：《賣友歸主》		✓ 第二十五齣：憶主	
趙高中狀元。	✓ 第五幕：《賣友歸主》	✓ 第四折	✓ 第二十六齣：閨慮	
趙在雍丘遇見平頭。			✓ 第二十七齣：修書	

謝劉在沈投居後，沈一直想通知王，唯沒有機會。後沈遇見王，便把二人出賣，王押二人回府。	✓ 第五幕：《賣友歸主》			
王設宴欲納謝為妾。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》			
錢設宴款待趙，並打算讓謝趙會面。			✓ 第二十八齣：報捷	
王得知狀元調查自己賄絡金人一事。劉建議王把謝獻結趙，或可為王減罪。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》			
王求謝做趙妻，謝故意拒絕後答應。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》			
王讓謝表演羽扇舞	✓ 第六幕：《宦遊三錯》			
趙看見謝與紅梨花，大驚有鬼。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》	✓ 第四折	✓ 第二十九齣：宦遊	
趙經解釋後，得知真相。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》	✓ 第四折	✓ 第二十九齣：宦遊	
趙謝完婚。		✓ 第四折	✓ 第三十齣：永慶	
趙讓王戴罪上朝。	✓ 第六幕：《宦遊三錯》			

## 附錄二：《蝶影紅梨記》第二幕〈賞燈追車〉之情節（節錄）

（散才）汝州衣冠不整，雷雷貢上介花下句）正往衙門親告狀，（一才）可恨一窩蛇鼠怕權奸。。。拼將頭血濺銅門，（一才）又到門前高聲喊。（鑼鼓拍門介）

（王興白）秀才，請開嚟講話，（介）秀才，我受咗你一兩銀，二兩金，唔忍見你喊破喉嚨，死於非命。等我靜靜地話你知吖，你知就好叻，唔好洩漏出嚟害埋我條命呀，我哋相爺以一百二十名家妓獻與金邦，連阿謝素秋都去埋叻。

（汝州重一才更瘋狂介白）大哥，比如一百二十輛香車之中謝素秋坐喺邊一架？（執興問）

（王興白）呢點我就聽唔到叻。

（汝州拈玉蟾出白）呢呢呢，呢一隻翡翠玉蟾，乃係我家傳旁身之物，價值紋銀百兩，假如大哥你……

（王興接過玉蟾嘻嘻白）有錢使得鬼推磨，秀才，你閃在一旁，不可被人看見。

（汝州閃埋雜邊台口介）

（王興拍門介並預先拈出一兩銀二兩金介）

（王壽喝白）誰人叫門。

（王興白）係我。

（王壽開門介）

（王興塞銀與金並向王壽咬耳介）

（王壽接銀再向王興咬耳則關門介）

（王興台口白）秀才，一百二十輛香車之中，謝素秋坐在最後一架，經已起行。

（汝州一才白）我知金水崖邊，乃是金營屯紮之處，亦是香車必經之地，待我繞小道而行，寧願魂斷香車下，不作無聊生（衣邊台口追下食住轉台）。

### 附錄三：《蝶影紅梨記》第二幕〈賞燈追車〉之情節（節錄）

（汝州瘋狂叫白）素秋，素秋。（先鋒鋸撲埋介）  
（師成一擋兩擋介）（汝州拼命撲埋介）  
（師成執汝州三搭箭褪前褪後一推汝州掩門跌地，四鼓頭拔劍雙扎架介）  
（汝州一路跪埋喊介白）大人，我怕死就唔嚟，嚟得就唔怕死。（乙反木魚）大人且莫揮刀斬。不若等我留將頸血濺羅衫。。。搶地呼天忙顧盼，但求一見女紅顏。。。（狂呼素秋介）  
（師成大花下句）按劍難憐門外漢，可笑你十里追車繞道行。。。儒生若肯為花亡，我便成全揮劍斬。（先鋒鋸）  
（飛燕食住先鋒鋸跌落香車）（記得勿跌面紗介）  
（汝州瘋狂摸索介）  
（來使食住先鋒鋸上前扶住飛燕一摸見血介口古）梁大人，呢個美人口吐鮮血，經已氣絕多時，想是服毒身亡，渾身僵冷。  
（汝州瘋狂喊白）吓，素秋死咗。（口古）素秋想是為我殉情而死，我要抱屍痛哭，以謝雲鬟。。。 （先鋒鋸）  
（兩金大甲食住先鋒鋸拈刀斧將汝州差開雜邊台口）  
（師成口古）來使大人，死咗呢個就係謝素秋，本來以佢領導群芳，誰料佢收場慘淡。  
（來使口古）梁大人，生死皆由天命，不若將佢嘅屍骸葬在綠水之間。。。  
（金大甲將飛燕搬開海邊介）  
（素秋、公道（改裝後）食住此介口卸上雜邊懸崖介）  
（汝州瘋狂白）大人，大人，望兩位大人做吓好心。生嘅話唔畀我見啫，死嘅都唔畀我見。  
大人、大人，望你可憐吓我啦大人。（跪地叩頭不止介）  
（師成白）人來，將屍骸拋落萬丈懸崖。  
（金兵將飛燕推入場，襯著士鼓一聲介）  
（汝州重一才慢的的嘔紫標於地上介）